

УДК 811.111'36(035.3)  
ББК 81.432.1-2я44  
П18

*Печатается по решению Комитета по гуманитарному  
и социально-экономическому направлению науки и образования при ученом совете  
Южного федерального университета (протокол № 7 от 04 июля 2022 г.)*

**Рецензенты:**

доцент кафедры «Русский язык как иностранный» Донского государственного  
технического университета, кандидат филологических наук *И. А. Зубкова*;  
доцент кафедры межкультурной коммуникации и методики преподавания  
иностранных языков Южного федерального университета, кандидат  
филологических наук *М. В. Самофалова*

**Пархоменко, О. А.**

П18

Синтаксические способы выражения побуждения и запрета в современном английском языке и их интерпретация на русский язык : монография / О. А. Пархоменко ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2022. – 106 с.

ISBN 978-5-9275-4127-0

DOI 10.18522/801301155

Монография посвящена системному анализу синтаксических единиц выражения волеизъявления в английском языке. В основу их классификации были положены различные критерии: семантика глаголов, формирующих предикативную основу побудительных высказываний; эксплицитность / имплицитность выражения значения побуждения и запрещения в высказывании; выражение волеизъявления в синтаксических конструкциях при помощи различных частей речи и др.

Исследование способов перевода средств выражения волеизъявления на русский язык помогает сделать правильный выбор русского эквивалента, позволяет избежать в межкультурном общении коммуникативных провалов, а также способствует более эффективному воздействию на адресата.

Монография адресована исследователям в области теоретической грамматики английского языка, прагмалингвистики, переводоведения, переводчикам.

УДК 811.111'36(035.3)

ББК 81.432.1-2я44

ISBN 978-5-9275-4127-0

© Южный федеральный университет, 2022  
© Пархоменко О. А., 2022  
© Оформление. Макет. Издательство  
Южного федерального университета, 2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	4
<b>Глава 1. Способы выражения значения побуждения к действию и его запрета в современном английском языке</b> .....	8
1.1. Семантико-синтаксическая характеристика конstituентов синтаксического поля побудительности.....	8
1.2. Директивные речевые акты .....	17
1.3. Императивные высказывания с семантикой побуждения и запрещения .....	19
1.4. Безымперативные высказывания с семантикой побуждения и запрещения .....	23
1.5. Каузативные высказывания с семантикой побуждения и запрещения .....	31
1.6. Косвенный речевой акт. Косвенное побудительное высказывание .....	36
Выводы по первой главе .....	38
<b>Глава 2. Способы перевода высказываний с семантикой побуждения на русский язык</b> .....	41
2.1. Особенности перевода императивных высказываний с семантикой побуждения.....	41
2.2. Особенности перевода безымперативных высказываний с семантикой побуждения.....	45

2.3. Особенности перевода каузативных высказываний с семантикой побуждения .....	52
2.4. Особенности перевода косвенных высказываний с семантикой побуждения .....	55
Сводная таблица анализа перевода высказываний с семантикой побуждения с английского языка на русский .....	65
Выводы по второй главе .....	66
<b>Глава 3. Способы перевода высказываний с семантикой запрещения на русский язык.....</b>	<b>70</b>
3.1. Особенности перевода императивных высказываний в отрицательной форме.....	70
3.2. Особенности перевода безымперативных высказываний с семантикой запрещения .....	77
3.3. Особенности перевода косвенных высказываний с семантикой запрещения .....	84
Сводная таблица анализа перевода высказываний с семантикой запрещения с английского языка на русский.....	93
Выводы по третьей главе .....	94
<b>Заключение.....</b>	<b>97</b>
<b>Библиография.....</b>	<b>101</b>
<b>Список принятых сокращений и источников художественной литературы .....</b>	<b>105</b>